

Friedrich Schiller, Al la ĝojo <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Friedrich Schiller, Al la ĝojo <i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	Friedrich Schiller, Al la ĝojo <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	Friedrich Schiller, An die Freude
Ĝojo! Vi fajrero dia, d'Elize' filino vi! En sankteĵ' benita via arde vin omaĝas ni. Sorĉe ligas vi beate, se disigis malraci'. Hom' al hom' estiĝas frate, kie milde regas vi.	Ĝojo, bela sparko dia, de l' ĉielo vi filin', ĝoje staras ni en via templo kaj adoras vin. Sorĉe ĉio religiĝas, kio apartigis sin, ĉiuj homoj gefra- tiĝas, kie vi restigas vin.	Ĝoj'! Fajrero belra- dia! Elizea di-filin' fajrebrie ni al via templo iras, preĝi vin. Ĉesu, de vi sorĉligate de l' rigora mod' la ŝir', ĉiuj homoj sentas fra- te, se vi ŝirmas per flugil'.	Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium, Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum. Deine Zauber binden wieder, Was die Mode streng geteilt; Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt.
..... ..... ..... .....	Ĥoro: Estu chir- kaŭbrakumitaj, lasu kisi vin, ho- mar' ! Estu unu amikar' ĉiuj homoj disigi- taj! <sup>2</sup>	Ĥoro: Jen brakumoj al mil- miloj, Jen ĉi kis' al tuta mond'! Fratoj! super stela rond' loĝas patro por ni, fi- loj!	Chor: Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuß der ganzen Welt! Brüder - überm Sternenzelt Muß ein lieber Vater wohnen.
Kiu de amik' fidela nomas sin amik' de li, kiu kun edzin' anĝela vivas, jubiladu pli, eĉ, se nur al unu ko- ro ie ligas lin inklin'. Sed aliaj ja kun plo- ro el la lig' forŝtelu sin.	Se vi faris gran- dan ĵeton kaj amikon gajnis vi, aŭ akiris virine- ton, kunjubilu vi kun ni ! Ja - se vin nur amas iu en la bela, vasta mond'! Kiu restas sola, tiu plore iru el la rond'!	Se la granda ĵet' bon- trafis kaj amikon gajnis vi, se virina am' vin ravis: Vin enmiksu kun ĝojkri'! Jes, se eĉ nur unu koro estas via en la mond'! Kaj se ne - do vin kun ploro ŝtelu for el nia mond'.	Wem der große Wurf gelun- gen, Eines Freundes Freund zu sein, Wer ein holdes Weib errun- gen, Mische seinen Jubel ein! Ja - wer auch nur eine Seele Sein nennt auf dem Erden- rund! Und wer's nie gekonnt, der stehle Weinend sich aus diesem Bund.
...	...	...	...

<sup>2</sup>Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

.....	Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
.....	.....	Ĉiu sub ĉielo glata	Was den großen Ring bewoh-
.....	.....	donu sin al simpati',	net,
.....	.....	al la steloj gvidas ĝi,	Huldige der Sympathie!
.....	.....	kie tronas Nekonata.	Zu den Sternen leitet sie,
			Wo der Unbekannte thronet.
.....	.....	Ĉiu sur la Brust' Na-	Freude trinken alle Wesen
.....	.....	tura	An den Brüsten der Natur;
.....	.....	suĉas sukono de la ĝoj'	Alle Guten, alle Bösen
.....	.....	kor' malbona, koro pu-	Folgen ihrer Rosenspur.
.....	.....	ra	Küsse gab sie uns und Reben,
.....	.....	sekvas ŝin laŭ roza	Einen Freund, geprüft im
.....	.....	voj'.	Tod;
.....	.....	Ŝi vinberojn, kisojn	Wollust ward dem Wurm ge-
		donas	geben,
		kaj amikon sen pri-	Und der Cherub steht vor
		dub',	Gott.
		en volupt' la vermo	
		dronas,	
		vidas Dion la kerub'.	
.....	Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
.....	.....	Ĉu genuas vi, milmi-	Ihr stürzt nieder, Millionen?
.....	.....	loj?	Ahnest du den Schöpfer,
.....	.....	Vi kreinton sentas,	Welt?
.....	.....	mond'?	Such' ihn überm Sternenzelt!
		Serĉu super stela	Über Sternen muß er woh-
		rond',	nen.
		loĝas Li trans astro-	
		briloj!	
Ĥojo estas la risorto	.....	En eterno de l' Naturo	Freude heißt die starke Feder
en eterna la natur'.	.....	Ĥojo estas la risort'.	In der ewigen Natur.
Ĥojo jen per sia for-	.....	En la mondhorloĝ' por	Freude, Freude treibt die
to	.....	kuro	Räder
movas l'universon	.....	radojn pelas ŝia fort'.	In der großen Weltenuhr.
nur.	.....	Ŝi el ĝerموj logas	Blumen lockt sie aus den
Florojn el burĝonoj	.....	berojn,	Keimen,
logas,	.....	sunojn regas ŝia gvid'	Sonnen aus dem Firmament,
sunojn, astrojn		Ŝi tra l' spaco rulas	Sphären rollt sie in den
puŝas ĝi.		sferojn	Räumen,
Sferojn forajn ĝi		trans la astronoma	Die des Sehers Rohr nicht
apogas		vid'.	kennt.
en senfina galaksi'.			
...	...	...	...

.....	Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
.....	.....	Kiel sur la pompaj vo-	Froh, wie seine Sonnen flie-
.....	.....	joj	gen
.....	.....	sunoj sur la firma-	Durch des Himmel
.....	.....	ment',	prächt'gen Plan,
		gaje marŝu, frata	Wandelt, Brüder, eure Bahn,
		gent',	Freudig, wie ein Held zu Sie-
		kiel venki la herooj!	gen.
.....	.....	Esploriston ŝi alridas	Aus der Wahrheit Feuerspie-
.....	.....	el la fajrspegul' de l'	gel
.....	.....	Ver',	Lächelt sie den Forscher an.
.....	.....	sur krutaj' de l' Virto	Zu der Tugend steilem Hügel
.....	.....	gvidas	Leitet sie des Dulders Bahn.
.....	.....	ŝi la homon de toler',	Auf des Glaubens Sonnen-
.....	.....	sur Kred-Monto suno-	berge
.....	.....	brila	Sieht man ihre Fahnen wehn,
		flirtas ŝia flag' el or',	Durch den Riss gesprengter
		ŝin tra l' fendo ĉerk-	Särge
		kovrila	Sie im Chor der Engel stehn.
		vidas ni en anĝel-ĥor'.	
.....	Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
.....	.....	Ho toleron, paciencon,	Duldet mutig, Millionen!
.....	.....	fratoj, por pli bona	Duldet für die bessre Welt!
.....	.....	mond'!	Droben überm Sternenzelt
.....	.....	Donos super stela	Wird ein großer Gott beloh-
.....	.....	rond'	nen.
		granda Dio rekompem-	
		con!	
.....	.....	Ĉu pripagi diojn?	Göttern kann man nicht ver-
.....	.....	Vanto!	gelten;
.....	.....	Ĉu simili? Bela pen'!	Schön ist's, ihnen gleich zu
.....	.....	Venu ĝoji kun ĝojanto	sein.
.....	.....	la mizero, la ĉagren'.	Gram und Armut soll sich
.....	.....	Veng' ? Koleru? En	melden,
.....	.....	forgeson!	Mit den Frohen sich erfreun.
		Jen pardon' al mala-	Groll und Rache sei verges-
		mik'!	sen,
		Liaj larmoj havu	Unserm Todfeind sei ver-
		ĉeson,	ziehn.
		lin ne boru pento-pik'.	Keine Träne soll ihn pressen,
			Keine Reue nage ihn
...	...	...	...

.....	Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
.....	.....	En ŝuldlibroj plu ne-	Unser Schuldbuch sei ver-
.....	.....	nio!	nichtet!
.....	.....	Mondon regu harmo-	Ausgesöhnt die ganze Welt!
.....	.....	ni'!	Brüder - überm Sternenzelt
		Fratoj! Kiel juĝis vi,	Richtet Gott, wie wir gericht-
		tiel juĝos pri vi Dio!	tet.
.....	.....	Ĝojo ŝaŭmas en poka-	Freude sprudelt in Pokalen,
.....	.....	loj,	In der Traube goldnem Blut
.....	.....	en orsango de l' vin-	Trinken Sanftmut Kanniba-
.....	.....	ber',	len,
.....	.....	mildon trinkas kaniba-	Die Verzweiflung Heldenmut
.....	.....	loj,	- -
.....	.....	heroecon malesper'.	Brüder, fliegt von euren Sit-
.....	.....	Se rondiras la botelo,	zen,
		fratoj, saltu el la sid',	Wenn der volle Römer kreist,
		ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:	Laßt den Schaum zum Him-
		Jen ĉi glas', por Bon-	mel spritzen:
		Spirit'!	Dieses Glas dem guten Geist!
.....	Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
.....	.....	Himnas Lin abismo	Den der Sterne Wirbel loben,
.....	.....	stela,	Den des Seraphs Hymne
.....	.....	serafar' kun glora cit'.	preist,
.....	.....	Jen ĉi glas' por Bon-	Dieses Glas dem guten Geist
		Spirit',	Überm Sternenzelt dort
		supre, trans la tend'	oben!
		ĉiela!	
.....	.....	En suferoj: firma for-	Festen Mut in schwerem Lei-
.....	.....	to,	den,
.....	.....	al senhelpaj: ŝirma	Hilfe, wo die Unschuld weint,
.....	.....	brust',	Ewigkeit geschwornen Eiden,
.....	.....	eterneĉ' al ĵura vorto,	Wahrheit gegen Freund und
.....	.....	eĉ al malamiko: just'.	Feind,
.....	.....	Virfiero kontraŭ tro-	Männerstolz vor
.....	.....	noj,	Königsthronen, -
		kvankam sangon kostu	Brüder, gält' es Gut und Blut
		spit',	-
		al merito estu kronoj,	Dem Verdienste seine Kro-
		kaj pereoj al insid'!	nen,
			Untergang der Lügenbrut!
...	...	...	...

.....	Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
.....	.....	Fermu vin en sankta	Schließt den heil'gen Zirkel
.....	.....	rondo,	dichter,
.....	.....	Ĵuru do kun glaso-lev',	Schwört bei diesem goldnen
.....	.....	pri l' fidelo al la Dev',	Wein,
.....	.....	je l' Reganto de l' Stel-	Dem Gelübde treu zu sein,
		Mondo!	Schwört es bei dem Sternen-
			richter!

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982.*

*Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalloĉajo, \*1911 - †1976) en 1958.*

*Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 - †1805).*

*Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)*